Engineer 技術助言

言語間の数値照合を構築

英語原文にある数値の欠落と、対象言語に合わない表記で失敗する言語間コンテンツ検査を構築し、指標が抜けたデンマーク語説明2件と英語式引用符を使うウクライナ語16箇所を検出した。

8月 2026

翻訳で数値が欠落すると失敗する検査

状況. 履歴書で最も有害な翻訳ミスは不自然な句ではなく、消える数値である。英語の50倍を「大幅に」と訳せば、一市場だけで主張を取り下げ、他で維持することになる。訳文だけなら良い文章なので、綴り、文法、その言語だけの人の読解では見つからない。

課題. 個別でなく言語同士を照合し、翻訳で残すべき数値と、その言語の表記を確認する検査が必要だった。

行動. 英語から数値、割合、倍率、単位を抽出し、各訳に存在を要求した。英語の50倍に対応するデンマーク語・ウクライナ語の特有の句を言語別に対応づけ、単なる文字一致や数字だけには頼らない。表記検査はその裏側で、小数点、桁区切り、引用符など、使うべき・使うべきでない慣行を定める。ウクライナ語のguillemetに英語の引用符を混ぜるのは、数値欠落と同じく誤りで、コピーでより起こりやすい。初回で数値のないデンマーク語説明2件と、英語式引用のウクライナ語16箇所を発見した。

結果. 18の実際の不備を解消し、今後もコミット前に原文比較することで種類ごと閉じた。ただし意味は判断できない。数字が残り句読点がその言語のものでも、主張の向きを逆にした訳は正常に通る。

この経験をお客様のプロジェクトに

「言語間の数値照合を構築」を、お客様の組織の似た課題を考える出発点にしてください。この実績を支えたサービスを、お客様のプロジェクトにも提供できます。 構築した人に電話しなくても自社の担当者が運用できるよう、引き継ぎ資料、運用手順書、マニュアルを整えます。

サービスを見る お問い合わせ →

結果の背景を確かめる

この事例の状況、判断、結果をご覧ください。どの部分がお客様の制約の下でも生かせるか、どこに別の方法が必要かをご相談いただけます。 言語間の数値照合を構築 — 翻訳で数値が欠落すると失敗する検査

サービスを見る お問い合わせ →

翻訳でも同じ数値が記されていますか？

納品を担当するエンジニアに、プロジェクトについてご相談ください。着手前に、業務範囲、価格の算定方法、引き継ぎ内容を書面で合意します。

担当した役割：データベースエンジニア。 関連する分野： データガバナンス, 自動化・CI/CD, テスト・品質保証, Python, 国際化 および 文書作成.
こちらのサービスも得意としています 国際化・ローカライズ, データガバナンス・品質管理 および 技術文書の作成.

お問い合わせ サービスを見る

より多くの実績の **一つです** — そのすべてをこのサイトで公開しています。

どの項目も、状況、課題、実施内容、変化という同じ構成で記載しています。

すべての実績を見る

必要な改善を定める

必要な判断、影響を受ける人々、すでに検討した選択肢をお知らせください。選択に伴う利点と不利益を明確にし、推奨案を文書に残せます。

料金を見る お問い合わせ →

翻訳でも同じ数値が記されていますか？

「言語間の数値照合を構築」の判断の背景についてお尋ねください。仕事内容を説明し、お客様のプロジェクトを検討できる担当者が対応します。

サービスを見る

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 デンマーク、コペンハーゲン

このページを持ち歩く

連絡先カード

心を込めて丁寧に制作： D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

著作権 © 2025 – 現在 · Engineer ApS · すべての権利を留保します。

印刷元： https://advisory.engineer.company/ja/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/